



**POLÍTICA EN LA MÚSICA, MÚSICA EN LA POLÍTICA.
EL CASO DE LA BANDA GUTSUL CALIPSO ¹**

IGOR KSENICZ²

Universidad Adam Mickiewicz de Poznań (Polonia)

Traducción del polaco al español de Klaudia Szydłowska

Rev. por Daniel Martín Sáez

Resumen: En este artículo abordamos las implicaciones políticas de la música popular ucraniana tomando como ejemplo la banda Gutsul Calipso (GC). El grupo de Chernivtsi (Ucrania) hace música «hutsul-hop», es decir, una fusión de música afroamericana y folclore hutsul. Analizamos canciones de GC en términos de contenido político y argumentamos que la banda trata, sobre todo, cuestiones sociales, en las que la política ocupa una parte notable. El contenido humorístico de las canciones de GC se puede interpretar como una crítica a las constantes patologías de Ucrania como el paternalismo, la corrupción, el clientelismo y el populismo. GC forma parte de los representantes conscientes de la cultura popular ucraniana que fomentan el patriotismo moderno.

Palabras clave: cultura popular, música popular, política, Ucrania.

POLITICS IN MUSIC, MUSIC IN POLITICS. CASE OF GUTSUL CALIPSO BAND

Abstract: The aim of the article is to answer the question of political involvement of Ukrainian pop music, on the example of Gutsul Calipso (GC) band. Group from Chernivtsi performs “Hutsul-hop”, meaning mix of Afroamerican music with Hutsuls folklore. GC songs were subject to author’s content analysis, in terms of political content. It was established that GC lyrics raise social issues mainly, politics being an important part. Humorous commentary included in songs may be considered as critics of pathologies existing in Ukraine: paternalism, corruption, favoritism and populism. GC belongs to the group of socially aware representatives of Ukrainian popular culture, promoting modern patriotism.

Keywords: popular culture, pop music, politics, Ukraine.

¹ KSENICZ, Igor (2021), «Polityka w muzyce, muzyka w polityce. Przypadek zespołu Hucuł Kalipso», TEKA Komisji Polsko-Ukraińskich Związków Kulturowych vol. 6, n° 16, págs. 97-109.

² Igor Ksenicz (nacido en 1985 en Polonia) es doctor en Ciencias Sociales con una tesis titulada *Cooperación de las autoridades locales y regionales de Polonia y Ucrania en 1999-2014*, defendida en 2017 en la Universidad Adam Mickiewicz, en la que trabaja actualmente.

*POLITYKA W MUZYCE, MUZYKA W POLITYCE. PRZYPADEK ZESPOŁU HUCUŁ
KALIPSO*

Streszczenie: Artykuł stanowi próbę odpowiedzi na pytanie o zaangażowanie polityczne ukraińskiej muzyki popularnej na przykładzie zespołu Hucuł Kalipso (HK). Grupa z Czerniowców wykonuje „hucuł-hop”, czyli połączenie muzyki afroamerykańskiej z folklorem huculskim. Autor poddał piosenki HK analizie zawartości pod kątem treści politycznych. Ustalono, że zespół porusza w swoich tekstach przede wszystkim tematykę społeczną, której istotną część stanowi polityka. Zawarty w utworach żartobliwy komentarz można uznać za krytykę zastanych na Ukrainie patologii: paternalizmu, korupcji, kumoterstwa i populizmu. HK należy do grupy świadomych społecznie przedstawicieli ukraińskiej kultury popularnej, promujących nowoczesny patriotyzm.

Słowa kluczowe: kultura popularna, muzyka popularna, polityka, Ukraina.

*ПОЛІТИКА В МУЗИЦІ, МУЗИКА В ПОЛІТИЦІ. ПРИКЛАД ГУРТУ ГУЦУЛ
КАЛІПСО*

Анотація: Стаття є спробою відповіді на запитання про політичну заангажованість української популярної музики на прикладі гурту Гуцул Каліпсо (ГК). Група з Чернівців виконує «гуцул-хоп», тобто суміш афроамериканської музики і гуцульського фольклору. У своїх текстах ГК порушує в першу чергу суспільну тематику, важливою частиною якої є політика. Жартівливий коментар присутній у творах можна сприйняти як критику патологій, з якими стикається Україна: патерналізму, корупції, кумівства та попוליзму. ГК можна віднести до групи суспільно свідомих популярних українських артистів, які просувають сучасний патріотизм.

Ключові слова: популярна культура, популярна музика, політика, Україна.

Introducción

Existe una abundante literatura sobre la relación entre la política y la música, incluida la música popular³. Sin embargo, aunque la dimensión política de la música de entretenimiento sea un asunto ampliamente comentado por los investigadores y los publicistas, el caso de Ucrania ha pasado inadvertido entre los investigadores polacos. Nuestro vecino del Este⁴ está formando parte de un interesante proceso en el que su cultura popular autóctona lucha por su «dominio sobre las almas» [«rząd dusz»], no solo contra la cultura popular occidental, sino también y sobre

³ Véase: T. W. Adorno, *Sobre la música popular [O muzyce popularnej]*, tłum. J. Kasperski, „Res Facta Nova” 2015, nr 16(25); M. Jeziński, *Música popular como vehículo ideológico [Muzyka popularna jako wehikuł ideologiczny]*, Toruń 2011; I. Massaka, *La función política de la música. Antítesis de la estética autonómica de una obra musical. [Polityczna funkcja muzyki. Antyteza estetyki autonomii dzieła muzycznego]*, „Środkowoeuropejskie Studia Polityczne” 2003, nr 1; Eadem, *La dimensión epifenomenal y esencial de la música política [Epifenomenalny i istotowy wymiar muzyki w polityce]*, „Środkowoeuropejskie Studia Polityczne” 2005, nr 1; A. Zwoliński, *El sonido en las relaciones sociales [Dźwięk w relacjach społecznych]*, Kraków 2004.

⁴ Nota de la traductora: El autor es polaco y a lo largo del texto hace referencias relacionadas con Polonia.

todo contra la transmisión rusa –*Russkiy mir*.

El objeto de estudio en este contexto será la obra musical de la banda ucraniana Gutsul Calipso (GC), cuyas canciones analizaremos en términos de contenido político. Trataremos de responder a la cuestión sobre el lugar que ocupa la formación originada en Chernivtsí entre las creaciones ucranianas de cultura popular comprometidas políticamente.

Aspecto político de la música y aspecto musical de la política. El caso de Ucrania

La política se vincula a la música desde el momento de su aparición en la Antigüedad. Los casos extremos de influencia del gobierno sobre el arte han sido los regímenes totalitarios, en los que «el estado toma el control completo de todas las formas de creación libre decidiendo –a partir de sus prioridades ideológicas– el tipo de la música autorizada a la distribución»⁵. En los países democráticos, la música también se utiliza políticamente, pero, a diferencia de los sistemas autoritarios y totalitarios, «depende de la elección libre de los artistas el involucrarse en el debate social, expresando sus propias simpatías y antipatías políticas»⁶. La música popular, sobre todo el rock y el rap, a menudo se involucran en política, pero no mediante la persuasión a favor de un partido o una concepción del mundo, sino mediante la crítica de la realidad. Es cuestión de debate si el uso de la «moda política» tiene como objeto fomentar la popularidad de sus creadores o pretende «expresar las opiniones reales y exteriorizar un sincero comentario sobre cuestiones relevantes»⁷.

En comparación con la situación en Polonia, el caso de la cultura ucraniana es singular. Ucrania está sometida a un proceso de doble neo-colonialización cultural. Aparte de la evidente dominación de los patrones occidentales, *de facto* americanos, Ucrania permanece bajo la influencia del *Russkiy mir*, es decir, del proyecto ruso de la hegemonía cultural en los territorios postsoviéticos. La tradición rusa domina todos los ámbitos de la cultura popular en Ucrania: la literatura, el cine, la televisión y la música. Esto se debe a la mentalidad postsoviética de la sociedad, incluida la oligarquía, y a las mayores oportunidades financieras del estado ruso, la industria y los grupos financieros, a la que se suma la debilidad de las instituciones ucranianas. En estas circunstancias, el desarrollo de la cultura popular ucraniana, incluida la música, ha sido muy complicado después del año 1991, año de la independencia del país.

⁵ A. Zwoliński, op. cit., s. 276.

⁶ Ibidem, s. 284.

⁷ M. Jeziński, op. cit., s. 63.

Algunos géneros musicales de entretenimiento no se han dado en Ucrania en absoluto. Mientras que un oyente de música rock podía elegir entre diversos artistas desde el principio, el rap estaba representado solamente por dos bandas, Tanok na Majdani Kongo (TNMK) de Járkov y Tartak de Lutsk. Ambos hacen referencia al hip hop, aunque la denominación más conveniente de su música sería el rapcore. Lo mismo en el caso de la música electrónica, que no se dio a conocer hasta la segunda década del siglo XXI con la banda Onuka. El género que ha alcanzado una popularidad relativamente alta en Ucrania es la música inspirada en el folklore combinada con sonidos contemporáneos, sobre todo con el rock, como ocurre con la banda Haydamaky, reconocible también en Polonia⁸.

La publicista Kateryna Jatel ha distinguido tres grupos de artistas ucranianos⁹. El primero está formado por los músicos que nunca se comprometen socialmente, no expresan su opinión en público y eligen meticulosamente los canales de transmisión de su obra. Este es, sin duda, el grupo más amplio. El segundo grupo está conformado por los artistas que empezaron a formar parte de la política involuntariamente, debido a que los oyentes fueron dotando de matices ideológicos sus textos neutrales. El tercer grupo incluye a los artistas que hablan de la política directa o indirectamente, expresando su opinión mediante la música, como la banda Haydamaky, Ot Vinta o Tartak y sus canciones patrióticas¹⁰. Sin embargo, la inmensa mayoría de músicos ucranianos no expresa sus opiniones directamente. Por razones mercantiles, muchos de ellos dan conciertos en Rusia a pesar de la agresión de ésta última a Ucrania en 2014. Si se les pregunta qué piensan sobre el conflicto en Dombás, responderán que quieren paz y que realmente en el este de Ucrania el conflicto involucra a dos naciones hermanas. Como primera conclusión, aceptamos la siguiente evaluación de la realidad de la cultura popular ucraniana de K. Jatel:

⁸ En el año 2009 Haydamaky ha grabado un álbum colaborativo con la banda Voo Voo (*Voo Voo i Haydamaky*) y en el año 2018 con el escritor Andrzej Stasiuk (*Mickiewicz – Stasiuk – Haydamaky*).

⁹ К. Ятель, «Музика поза політикою»: як довго наші музиканти будуть приховувати свої погляди, [en:] Liroom, [źródło internetowe:] https://liroom.com.ua/blogs/vote_or_die/, acceso: 29.11.2020.

¹⁰ Estas bandas en su obra hacen referencia al legado del Ejército Insurgente Ucraniano (UPA), lo cual no está bien visto en Polonia. En julio del 2016 el Ministerio del Interior y Administración polaco ha prohibido la entrada a la banda Ot Vinta en Polonia debido a la supuesta «promoción de la UPA». Véase: S. Indycka-Rosół, *Pięsalo: La banda ucraniana Ot Vinta iba a tocar un concierto durante los días de Kupała. Ahora su entrada en Polonia está prohibida*. [Przemyśl: *Ukraiński zespół Ot Vinta miał zagrać koncert podczas Dni Kupały. Teraz ma zakaz wjazdu do Polski*], [en:] Super Express Rzeszów, [źródło internetowe:] <https://www.se.pl/rzeszow/przemy-sl-ukrainski-zespol-ot-vitna-mial-zagrac-koncert-podczas-dni-kupaly-teraz-ma-zakaz-wjazdu-do-polski-aa-9jHS-FJ5M-eeCY.html>, acceso: 29.11.2020.

los conciertos en países huéspedes son política, los conciertos transmitidos en canales de televisión determinados son política, la aparición en determinados programas de televisión es política, apoyar una iniciativa es política, ignorar una iniciativa es política, un concierto en una fiesta corporativa es política¹¹.

Gutsul Calipso: historia de la banda y características de su obra

La recopilación de información sobre GC resulta difícil debido a la ausencia de una página oficial o incluso informal de la banda. El medio básico que utiliza el grupo para comunicarse con el público es un perfil en Facebook¹². A partir de éste podemos descubrir que GC se considera una banda de música jazz, folk de Bucovina, hip-hop, reggae, ska y funk de Bucovina del norte, además de novedades sobre conciertos, nuevas canciones, etc. En términos simples los miembros de la banda denominan su obra «hutsul-hop», es decir, una combinación entre la música tradicional hutsul y el hip-hop.

El origen de GC¹³ tuvo lugar en el año 1999, cuando Bohdan Fedczuk y Andrij Rudykos, los que más tarde se convertirían en vocalista y letrista, se reunieron en Chernivtsí con los músicos de la banda reggae clandestina Diamantovo-Zeleni. Esta reunión tuvo tanto éxito que los primeros ensayos dieron lugar a canciones que más tarde aparecerían en el álbum debut de GC. La propuesta inicial del nombre de la nueva formación era Bubl-Hum (en español: chicle), la cual fue sustituida poco después por el nombre actual. Los músicos tomaron la denominación GC, probablemente por error, de una canción reggae de Yellowman¹⁴. La referencia a la música calipso del caribe resultó acertada para la banda de Chernivtsí y gustó a sus miembros.

El grupo ha seguido el camino típico de las bandas juveniles de Ucrania, empezando por los conciertos en los clubes locales y pasando por el concurso Czerwona Ruta (CzR; en español: La ruta roja), cuya primera edición de 1989 se puede comparar al festival polaco en Jarocin¹⁵,

¹¹ К. Ятель, op. cit.

¹² *ГуцулКаліпсо (GutsulCalipso)*, [en:] Facebook, [fuente:] <https://www.facebook.com/GutsulCalipso>, acceso: 30.11.2020.

¹³ Basado en: *Історія Їдного зУцұла*, [en:] Майдан, [fuente:] <https://maidan.org.ua/arch/culture/1090517607.html>, acceso: 30.11.2020.

¹⁴ *Вокаліст гурту „Гуцул Каліпсо” Богдан Федчук про прощальний концерт гурту*, [en:] YouTube, [fuente:] https://www.youtube.com/watch?v=ien7HJ-8k_0, acceso: 30.11.2020.

¹⁵ Las autoridades de la Ucrania Soviética, igual que la República Popular de Polonia, han considerado que sería

acabando por el reconocimiento de la banda a escala nacional. GC ha actuado en CzR en el año 2001 en Kyiv¹⁶, donde quedó en segundo lugar (no se otorgó el primer premio) en la categoría «música de baile». En el mismo año, GC participó en el concurso «Perlyny Sezonu» (en español: Las perlas de la temporada), que promocionaba a artistas jóvenes ucranianos. En este caso, la banda de Chernivtsí nuevamente quedó en segundo lugar en la categoría «música de baile» (una vez más sin que hubiera un ganador).

Las primeras grabaciones las realizaron en el ático de una cabaña que más tarde sería transformada en un laboratorio de narcóticos¹⁷. Posteriormente, el grupo trabajó en un pequeño estudio en Chernivtsí y se especializó en música para bodas. Finalmente, GC dio con un hombre de negocios local que les invitó a su nuevo estudio de grabación para grabar el primer disco de la banda, titulado *Рекет-Ганзцмера* (2007; en español: *Gánsters-Estafadores*). El público tuvo que esperar al año 2018 para escuchar el segundo disco, titulado *Най Бог боrone* (en español: *Que Dios nos proteja*). GC ha aparecido también en el álbum *РеформаЦіа-2* (2008; en español: *Reforma*) compuesto por covers de las canciones de la banda TNMK. El grupo grabó su propia versión de *Іво Бобул* (*Ivo Bobul*) sobre una estrella nativa de Chernivtsí.

Los propios miembros de GC se consideran una banda de actuaciones en vivo. Han actuado en escenarios de toda Ucrania y en países europeos como Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia, Eslovaquia y Bielorrusia. El trabajo en el estudio es una actividad secundaria para ellos. En una entrevista, A. Rudyk afirmó lo siguiente:

Nunca quisimos entrar en el mundo del espectáculo ucraniano de manera tradicional, aunque ahí existan obviamente más posibilidades y dinero. Siempre nos impresionaba el estatus indie, en el que nadie te dicta cuándo, cuánto y sobre qué debes cantar. Por eso seguramente permaneceremos a grupos pequeños¹⁸.

Las interrupciones en la actividad de GC se deben a las perturbaciones por las que pasa

posible orientar la juventud rebelde mediante un festival controlado por el régimen. La localización del festival fue en Chernivtsí, donde es difícil llegar desde las regiones alejadas. CzR resultó ser el lugar de la manifestación patriótica en contra de las expectativas autoritarias. Además, fue el principio de la carrera musical de las legendarias bandas ucranianas como Komu Wnyz, Braty Hadiukiny o Wopli Widopliasowa.

¹⁶ Nota del editor: mantenemos el nombre Kyiv, en lugar de Kiev, a petición del autor.

¹⁷ El guitarrista de la banda se dedicaba a la producción de las drogas, por lo que fue condenado a tres años de prisión. Véase: *Вокаліст...*, цит. праця.

¹⁸ В. Требуня, Андрій РУДИК: «Нам потрібна культурна децентралізація», [en:] „Галицький Кореспондент”, [fuente:] <https://gk.press.if.ua/andrij-rudik-nam-potribna-kulturna-detsentralizatsiya/>, acceso: 1.12.2020.

la banda. Los miembros del grupo han cambiado varias veces. En el mejor momento había ocho personas en el escenario: dos vocalistas, un guitarrista, un bajista, un baterista, un trompetista, un saxofonista y un trombonista. En la actualidad, GC está formado por siete personas, sin el trompetista. Todos los miembros, excepto los vocalistas, son músicos profesionales, aunque su actividad artística no siempre sea su fuente de ingresos principal¹⁹. Algunos optaron por la migración económica²⁰, uno de los vocalistas tuvo que realizar el servicio militar y el segundo vocalista trabajó durante un periodo de tiempo como vendedor de discos en un mercadillo.

En marzo del año 2020, los amantes de GC recibieron con sorpresa un comunicado donde se anunciaba la separación de la banda y un concierto de despedida: la decisión se debía a la emigración de dos miembros para trabajar en un crucero. Sin embargo, la pandemia de COVID-19 arruinó sus planes. El concierto de despedida no se llevó a cabo y GC retomó su actividad. En octubre de 2020 aparecieron dos nuevas grabaciones.

En el perfil de Facebook de GC se pueden hallar también las influencias musicales de la banda, como la legendaria banda de rock Braty Hadiukiny de Leópolis. Es digno de destacar que GC no utiliza la lengua ucraniana literaria para escribir sus canciones, sino que utiliza el dialecto de Chernivtsí y alrededores. En este dialecto se pueden apreciar influencias bucovinas, hutsules, rusas y rumanas. La temática de los textos también hace referencia a lo local y sus letras reflejan la vida social en la Bucovina actual. Las canciones de GC hablan, entre otras cosas, del trabajo de los comerciantes, la élite local y nacional, el servicio militar, la prostitución, los taxistas, la vida universitaria, la emigración o el contrabando. Las canciones sobre la élite (*Председатіль*, en español: *Presidente*; *Депутат*, en español: *Diputado*) tienen claras connotaciones políticas y serán objeto de análisis a continuación. Las alusiones políticas también están presentes en otras canciones que comentaremos a continuación.

Presidente²¹

Esta canción del primer álbum de GC habla de la historia del jefe de un koljós:

(un, dos, tres, cuatro) [en rumano: unu, doi, trei, patru]

Estribillo:

¹⁹ Por ejemplo, el trombonista trabaja como fontanero. Su biografía se convirtió en el lienzo de la canción *Сантехник зі Сторожениця* (en español: *El fontanero de Storozhynets*) grabada en el 2020 por GC.

²⁰ Los músicos se iban a trabajar a Italia, España, Alemania y Estados Unidos entre otros.

²¹ Texto en ucraniano: <https://www.pisni.org.ua/songs/226192.html>, acceso: 3.12.2020.

*Le han atrapado cerca del ayuntamiento
Le golpeaban (golpeaban)
Le han atrapado cerca del ayuntamiento
Le golpeaban (golpeaban). Con toda la pandilla*

*Presidente, presidente,
¿qué has hecho?
Si no lo hicieses, nadie te golpearía*

Estrofas:

*Ya es el cuarto día en el que la gente del pueblo está tranquila
Las mujeres entran en pánico «Dios, ¿qué será?»
Porque el presidente, p**o, causó tantos [problemas],
Que si no lo hiciese, nadie le golpearía*

*Descuartizó en silencio al cordero campeón
Lo ahumó, lo asó y consecuentemente se lo comió
No les pagaba el sueldo a los trabajadores durante dos años
Pero él mismo viajaba a Rumanía todos los veranos*

*Comerciaba abono con los koljoses vecinos,
Y no declaraba [a la Fiscalidad] el dinero que ganaba
Nunca pagó el impuesto sobre la renta,
Y se compró un Zhiguli [coche de marca soviética] con el dinero ganado*

*La secretaria Hala trabajaba para el presidente
Era la esposa del capataz de los herreros
El jefe del koljós le invitó para tomar té [vulg. Quedó con ella para tener relaciones sexuales]
Ella dijo «sí» y trajo a su marido.*

*Le encontraron por la tarde, cerca de su casa
Tres herreros del koljós y dos trabajadores.
Al principio querían felicitarle,
Pero luego se lo pensaron y le pegaron*

*En una cama del hospital declaró al oficial
Todo con detalle para [escribir] el protocolo
Que se porta bien y no es rico
Y le regalará el Zhiguli por atrapar los agresores.*

El texto aborda algunas patologías sociales ucranianas. La primera es el paternalismo.

Durante el periodo soviético el jefe del koljós era la persona más importante del pueblo. La membresía del jefe en el partido comunista determinaba su estatus. Después de la disolución de la URSS, los presidentes, siendo personas de autoridad, ocupaban puestos importantes en los gobiernos locales ²² o se apropiaban de koljoses arruinados camino a la opaca privatización. Consecuentemente, los jefes de koljós, como los mayores empleadores en los territorios rurales, eran los «señores de la vida y de la muerte» de la población local. De ahí «las mujeres que entran en pánico» temiendo por el destino del pueblo.

La siguiente patología descrita en Presidente es la actitud neo-patrimonial de las élites respecto a la propiedad pública, que se deriva del paternalismo. Debido a esta actitud, los políticos consideran el patrimonio estatal su propiedad, de la que pueden disponer a discreción. El protagonista de la canción robó un cordero del koljós y más tarde se lo comió. A pesar de las ganancias obtenidas del comercio de abono por el que no pagaba impuestos, estaba en deuda con sus trabajadores por no pagarles el sueldo. Además, con ese dinero se financiaba sus vacaciones en Rumanía y se compró un coche.

El presidente fue penalizado por sus acciones solo cuando quiso aprovechar su posición para acosar sexualmente a una subordinada, la esposa de un trabajador del koljós. Los hombres que efectuaban el linchamiento se enfrentaron al dilema de si felicitar al jefe por su valentía o darle una lección. Sin embargo, ganó la justicia popular.

Pero esta situación no le enseñó nada al presidente. En el hospital declaró que era inocente y pobre. Además, prometió al oficial que le regalaría su coche como recompensa por la captura de los culpables del linchamiento. Aquí se hace visible otra patología ucraniana: el clientelismo y la corrupción de la élite, puesto que es poco probable que el oficial rechace la propuesta de un alto cargo:

Diputado²³

Esta canción del segundo álbum de GC nos lleva a la élite central:

Estríbillo:

Lo tengo todo y quiero tener aún más

Elegidme vuestro diputado popular [parlamentario]

Lo tengo todo y quiero tener aún más

Elegidme vuestro diputado popular

²² El ejemplo de Aleksandr Lukashenko de Bielorrusia demuestra que el director de un koljós podía incluso convertirse en el líder del país.

²³ Texto ucraniano: <https://cutt.ly/MLqQ7iX>, acceso: 3.12.2020.

Estrofas:

Desde la infancia he soñado con ser un diputado popular

Para asustar borracho a la patrulla en mi mercedes

Tener entradas libres a los palcos de los ricos²⁴

Prohibido para los demás mortales

Tener acceso permanente al sistema del Consejo²⁵

Y cuando sea necesario bloquear la tribuna

Después planeo venderme a otra fracción

Habrà que reembolsar los gastos preelectorales de algùn modo

Cuando soy un candidato, soy padrino²⁶, hermano, celestino,

Les llevo productos alimenticios a los electores, les beso a todos al hilo

Hago promesas generosamente

Una mejora de vida con mi llegada al poder²⁷

Los ofendidos y pobres son mi electorado base

Y sus provisiones baratas y secas garantizan victoria

Peinadito, chaquetita, palabras bonitas

Mi grupo destinatario

Se lo tragarà

El trabajo en el Consejo Supremo es muy difícil

Hay que discutir en voz alta todo el día

El trabajo en el Consejo Supremo es muy difícil

Hay que pelear por la tribuna todo el día

El estribillo trata la motivación principal por la que se comienza una carrera política en Ucrania: el dinero. Los partidos políticos ucranianos son prácticamente los representantes de la oligarquía gobernante. Debido a esto, la lucha por el poder es una extensión de la competitividad económica. El diputado de la canción quiere «venderse a otra facción», lo cual demuestra que la actividad política se considera un negocio. El estatus del parlamentario en Ucrania incluye privilegios determinados («el palco de los ricos»), lo cual fomenta el sentimiento de superioridad de los políticos sobre los demás grupos sociales. Uno de estos privilegios es la inmunidad, gracias

²⁴ Originalmente se utilizó la palabra *sztukaturiw*. En ruso coloquial *sztukarik* significa «mil» con respecto al dinero.

²⁵ Sistema electrónico para el manejo de las reuniones del Parlamento de Ucrania – Consejo Supremo ucraniano

²⁶ Nota de la traductora: En la traducción polaca se utilizó la palabra *kum*, de la que deriva *kumoterstwo* – «clientelismo» y que a la vez se refiere a «padrino».

²⁷ Referencia al lema de campaña de W. Janukowycz («mejora de la vida hoy»).

a la que los oligarcas defienden sus intereses personales («asustar borracho a la patrulla»).

La segunda estrofa trata sobre el populismo, otra patología en la vida social ucraniana, definida con esta declaración: «hago promesas generosamente, una mejora de vida con mi llegada al poder». El populismo en Ucrania tiene aspectos conocidos también en Polonia. El «barril de tocino» en Ucrania es trigo sarraceno llamado *hreczka*, descrito en la canción como «provisiones secas». El sujeto denomina acertadamente a su grupo destinatario el electorado protesta («ofendidos y pobres»). En la actualidad, la lucha política se ha sustituido por la comercialización, y el protagonista de la canción lo sabe bien («peinadito, chaquetita, palabras bonitas», «soy padrino, hermano, celestino», «les beso a todos al hilo»).

Lo más triste de esta historia es el objetivo de la lucha política revelado en la última estrofa. Resulta que el trabajo del diputado se basa en discusiones y peleas que duran todo el día. Igualmente, es triste el hecho de que los ucranianos conozcan por experiencia los fenómenos presentados en la canción. Los candidatos ganan apoyo político mediante el mencionado trigo sarraceno y otros productos alimenticios, los cuales se ofrecen a los más pobres, especialmente a los jubilados. Estos electores son a su vez los más disciplinados, hecho que ha garantizado el éxito a muchos alcaldes y parlamentarios ucranianos. El apoyo del Consejo Supremo se gana con divisas. El caso más conocido de soborno en el parlamento tuvo lugar en el año 2010, después de la victoria de W. Janukowycz en las elecciones presidenciales. En aquel momento, para conseguir el poder absoluto necesitaba la mayoría parlamentaria y la logró comprando el apoyo de los diputados de la oposición, más tarde llamados *tuszki* (en español: chicha, carne).

Temas políticos en otras canciones de Gutsul Calipso

Las connotaciones políticas son visibles en otros temas de la banda. La canción *Перефривіє* (en español: *Periferias*) habla de un casino ilegal escondido en los Cárpatos. Su dueño es el «presidente de la granja forestal, la mafia local, el ex agente del KGB²⁸ en los tiempos de la Unión Soviética». De esta manera, la banda refleja las relaciones entre las fuerzas soviéticas especiales, el mundo criminal y el negocio ucraniano contemporáneo. El pasado criminal o de espionaje de muchos políticos ucranianos es un secreto a voces. Por ejemplo, el expresidente W. Janukowycz (dos veces condenado por delitos comunes) o Rinat Achmetow, el ucraniano más rico procedente del mundo oligárquico.

La canción *Золотая Молодьож* (en español: *La juventud dorada*) trata sobre el clientelismo y

²⁸ Nota de la traductora: Comité para la Seguridad del Estado (KGB) fue la agencia de inteligencia de la Unión Soviética.

la protagonizan los hijos del fiscal del distrito, a los que se puede considerar *Мажор*. Este término define a los hijos de familias de las altas esferas, que han tenido una entrada fácil en la vida adulta, ya que acceden a las mejores universidades, obtienen puestos prestigiosos y se salen con la suya cuando cometen un delito, como conducir borrachos. La canción cuenta que el padre de la «juventud dorada» es amigo del director de la escuela (se van juntos de vacaciones). Gracias a esta amistad el hijo «caía bien» a los profesores y en la graduación el director le otorgó una medalla por sus buenas notas. De repente, el padre le bloquea el acceso al dinero y le obliga a estudiar en *Mohyla*²⁹ [*Mohylanka*], porque el «papá se encargó de todo en la oficina del rector». El futuro del chico está claro: ver los fuegos artificiales desde el ático en un barrio prestigioso, «en el consejo municipal está el tío Slawek, la hermana trabaja para el Gobernador, la ahijada³⁰ resuelve las cuestiones fiscales».

El tema *Контрабас* (en español: *Contrabajo*, vulg. *contrabando*) habla sobre la historia de un contrabandista de un pueblo fronterizo, quien empezó por el contrabando de tabaco y acabó por la exportación de vagones cargados de madera³¹. El tema de la canción es, una vez más, la corrupción. En el estribillo, GC canta que «los aduaneros ya no son un problema para nosotros desde hace mucho tiempo» y «las fuerzas especiales no nos pueden detener». ¿Por qué? Porque los contrabandistas locales sobornan a los funcionarios y, de esta manera, el protagonista fue capaz de transportar mercancías ilegales en un ultraligero³² pagando una pequeña multa y un soborno.

Conclusión

GC forma parte de los creadores de la música ucraniana popular que no evitan la política en sus canciones. Sin embargo, no son partidarios de una ideología concreta, sino que permanecen como atentos observadores. El comentario político de la banda tiene un carácter humorístico y crítica tendencias sociales de Ucrania. Continuando el razonamiento de K. Jatel, se podría afirmar que toda actividad de un artista ucraniano es política. En este sentido, GC se identifica con el movimiento de los artistas conscientes socialmente que ponen en valor la transmisión de la lengua ucraniana (en el caso de la banda de Chernivtsí, un dialecto) y el desarrollo de la

²⁹ Academia de Kyiv-Mohyla, una universidad prestigiosa en Kyiv.

³⁰ Originalmente se utilizó la palabra *fina* del dialecto bucovino procedente de Rumanía.

³¹ La explotación forestal ilegal es un problema enorme en los Cárpatos ucranianos. En su consecuencia regularmente se producen deslizamientos de tierra e inundaciones en el sudoeste del país.

³² Los miembros de GC decían en las entrevistas que se trata de historias reales.

cultura popular nativa a escala local y nacional. Esta especie de patriotismo moderno, que representa la preocupación por el desarrollo de la cultura propia y estigmatiza las patologías, es mejor recibido por el público ucraniano que el mensaje nacional y patriótico representado, por ejemplo, por Oleg Skrypka³³.

Bibliografía

Monografías

Jeziński Marek. 2011. *Música popular como vehículo ideológico* [*Muzyka popularna jako wehikul ideologiczny*]. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Zwoliński Andrzej. 2004. *El sonido en las relaciones sociales* [*Dźwięk w relacjach społecznych*]. Kraków: Wydawnictwo WAM.

Artículos

Adorno Theodor W. 2015. *Sobre la música popular* [*O muzyce popularnej*]. Tłum. J. Kasperski. „Res Facta Nova” nr 16 (25): 75–98.

Massaka Iwona. 2003. La función política de la música. *Antítesis de la estética autonómica de una obra musical* [*Polityczna funkcja muzyki. Antyteza estetyki autonomii dzieła muzycznego*]. „Środkoeuropejskie Studia Polityczne” nr 1: 75–94.

Massaka Iwona. 2005. *La dimensión epifenomenal y esencial de la música en la política* [*Epifenomenalny i istotowy wymiar muzyki w polityce*]. „Środkoeuropejskie Studia Polityczne” nr 1: 155–168.

Publicaciones en línea

Âtel' Katerina. «*Música fuera de la política*»: hasta que nuestros músicos defiendan sus opiniones políticas [*«Muzika poza politikoŭ»: âk dovgo naši muzikanti budut' prihovuvati svoi poglâdi*]. En: https://liroom.com.ua/blogs/vote_or_die/ [Acceso 29.11.2020] [Ятель Катерина. «Музыка поза політикою»: як довго наші музиканти будуть приховувати свої погляди].

Indycka-Rosół Sylwia. *Piénsalo: La banda ucraniana Ot Vinta iba a tocar un concierto durante los días de*

³³ El líder de la banda Wopli Widopliasowa en una entrevista propuso la creación de guetos especiales para los ciudadanos de Ucrania que no saben hablar el idioma oficial. Véase: С. Василенко, *Олег Скрипка: Для людей, які не можуть вивчити мову, треба створити гетто*, [en:] „Українська Правда”, [fuente:] <https://life.pravda.com.ua/culture/2017/04/20/223718/>, acceso: 29.11.2020. GC ha actuado dos veces en el festival Kraina Mrij (en español: Tierra de los sueños) organizado por O. Skrypka.

- Kupala. Ahora su entrada en Polonia está prohibida. [Przemysł: Ukraiński zespół Ot Vinta miał zagrać koncert podczas Dni Kupaty. Teraz ma zakaz wjazdu do Polski]* En: <https://www.se.pl/rzeszow/przemysl-ukrainski-zespol-ot-vitna-mial-zagrac-koncert-podczas-dni-kupaly-teraz-ma-zakaz-wjazdu-do-polski-aa-9jHS-FJ5M-eeCY.html> [Acceso 29.11.2020].
- Gucul Kalipso (Gutsul Calipso).* En: <https://www.facebook.com/GutsulCalipso> [Acceso 30.11.2020] [*Гуцул Калінсо (GutsulCalipso)*].
- İstoriâ İdnogo gUcula.* En: <https://maidan.org.ua/arch/culture/1090517607.html> [Acceso 30.11.2020] [*Історія Ідного зУцула*].
- Trebunâ Vlad. *Andrij RUDİK: Necesitamos una descentralización cultural [Nam potribna kulturna decentralizaciâ].* En: <https://gk-press.if.ua/andrij-rudik-nam-potribna-kulturna-detsentralizatsiya/> [Acceso 1.12.2020] [Требуня Влад. *Андрій РУДІК: «Нам потрібна культурна децентралізація»*].
- Vasilenko Svitlana. [*OlegSkripka: Dla ludej, âki nemožut' vivčiti movu, treba stvoriti get-to*]. En: <https://life.pravda.com.ua/culture/2017/04/20/223718/> [Acceso 29.11.2020] [Василенко Світлана. *Олег Скрипка: Для людей, які не можуть вивчити мову, треба створити гетто*].
- Vokalist gurtu «Gucul Kalipso» Bogdan Fedčuk pro prošal'nij koncert gurtu.* En: https://www.youtube.com/watch?v=ien7HJ-8k_0 [Acceso 30.11.2020] [*Вокаліст гурту «Гуцул Калінсо» Богдан Федчук про прощальний концерт гурту*].

* La publicación de este artículo a finales de agosto de 2022 en *Sinfonía Virtual*, cuando se cumplen seis meses de la invasión de Ucrania, forma parte de un intento por comprender la realidad del país a través de su música, que ha incluido también la publicación de “Ucrania. Diario de la invasión” del compositor local Alexander Sparinsky, escrito desde Kyiv, en formato bilingüe inglés-español. (DMS)